

ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO

RESTRICTED

WT/REG10/1

13 de julio de 1995

(95-1952)

Original: español/
francés/
inglés

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA Y LA REPÚBLICA DE ESLOVENIA

A continuación se reproduce el texto del Acuerdo de cooperación¹ entre la Comunidad Económica Europea y la República de Eslovenia.

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA Y LA REPÚBLICA DE ESLOVENIA

La Comunidad Económica Europea, en adelante denominada "Comunidad",

por una parte,

la República de Eslovenia, en adelante denominada "Eslovenia",

por otra,

Resueltos a profundizar la cooperación económica entre la Comunidad Europea y Eslovenia;

Determinados a promover el desarrollo y la diversificación de la cooperación económica, financiera y comercial con objeto de conseguir un mejor equilibrio y mejora de la estructura y el desarrollo del volumen de sus intercambios comerciales e incrementar el bienestar de sus poblaciones;

Decididos a garantizar un fundamento más seguro de la cooperación, con arreglo a sus obligaciones internacionales;

Recordando los objetivos de los Acuerdos firmados en Osimo, el 10 de noviembre de 1975, por la República Italiana y la República Socialista Federativa de Yugoslavia y, en particular, del Acuerdo sobre Promoción de la Cooperación Económica entre estos dos países;

¹La Secretaría ha recibido los anexos y protocolos al mismo, que pueden ser consultados por los Miembros interesados (oficina 3006).

Conscientes de la necesidad de organizar relaciones económicas y comerciales armoniosas entre la Comunidad y Eslovenia;

Conscientes de que es importante dar pleno efecto a todas las disposiciones y principios del proceso de la Conferencia sobre Seguridad y Cooperación en Europa (CSCE) y, en particular, a las del Acta Final de Helsinki, las de los documentos de clausura de las conferencias de Madrid y de Viena, de Copenhague y las de la Carta de París para una nueva Europa, particularmente por lo que respecta al estado de derecho, la democracia y los derechos humanos, así como las del documento de la Conferencia de Bonn de la CSCE sobre Cooperación Económica;

Reconociendo la importancia de la garantía de los derechos de los grupos étnicos y nacionales y de las minorías, con arreglo a los compromisos contraídos en la CSCE;

Conscientes de la importancia de reforzar sus instituciones democráticas y apoyar el proceso de reforma económica en Eslovenia;

Conscientes de que el presente Acuerdo de cooperación constituye una primera etapa en la organización de las relaciones entre las Partes Contratantes, y podrá ser sustituido, a su debido tiempo, por un "Acuerdo europeo" de asociación;

Han decidido celebrar el presente Acuerdo y han designado con tal fin como plenipotenciarios:

La Comunidad Económica Europea;

Niels HELVEG PETERSEN,
Ministro de Asuntos Exteriores del Reino de Dinamarca,
Presidente en ejercicio del Consejo de las Comunidades Europeas,

Sir Leon BRITTAN,
Miembro de la Comisión de las Comunidades Europeas,

La República de Eslovenia;

Janez DRNOVSEK,
Presidente del Gobierno

Lojze PETERLE,
Ministro de Asuntos Exteriores,

Quienes, después de haber intercambiado sus plenos poderes, reconocidos en buena y debida forma,

Han convenido en las disposiciones siguientes:

Artículo 1

El presente Acuerdo entre la Comunidad y Eslovenia tiene como objeto promover una cooperación global entre las Partes Contratantes a fin de contribuir al desarrollo económico y social de Eslovenia y favorecer el fortalecimiento de sus relaciones. Con tal fin, se adoptarán y ejecutarán disposiciones y acciones en el ámbito de la cooperación económica, técnica y financiera, y en el de los intercambios comerciales.

El respeto de los principios democráticos y de los derechos humanos tal como se definen en el Acta Final de Helsinki y la Carta de París para una nueva Europa inspira las políticas interiores e internacionales de la Comunidad y de Eslovenia, y constituye un elemento esencial del presente Acuerdo.

TÍTULO I

Cooperación económica, técnica y financiera

Artículo 2

La Comunidad y Eslovenia establecerán una cooperación que tendrá por objeto contribuir al desarrollo de Eslovenia mediante un esfuerzo complementario a los ya efectuados por este país, e intensificar las relaciones económicas existentes entre Eslovenia y la Comunidad sobre unas bases lo más amplias posibles en beneficio de ambas Partes.

Artículo 3

Para llevar a cabo la cooperación mencionada en el artículo 2, se tendrán particularmente en cuenta los objetivos y prioridades de los planes y programas de desarrollo de Eslovenia.

Artículo 4

1. La cooperación en el sector industrial entre la Comunidad y Eslovenia tendrá principalmente como finalidad favorecer:

- la participación de la Comunidad en los esfuerzos emprendidos por Eslovenia para modernizar y reestructurar su industria, con objeto de favorecer la transición hacia una economía de mercado;
- la prospección y promoción comerciales de las dos Partes tanto en sus respectivos mercados como en los mercados de terceros países;
- el fomento de la transferencia y desarrollo de la tecnología en Eslovenia;
- el fomento y la promoción de la cooperación en la producción a largo plazo entre los agentes económicos de las dos Partes, de modo que se establezcan relaciones más estables y equilibradas entre las respectivas economías;
- la búsqueda de vías y medios apropiados para suprimir por una y otra parte los obstáculos distintos de los de carácter arancelario o contingentario que puedan obstaculizar el acceso a los respectivos mercados;
- la apertura a la competencia de los mercados de bienes y servicios a través de licitaciones;
- la organización de contactos y encuentros entre responsables de las políticas industriales, promotores y agentes económicos, para fomentar la creación de nuevas relaciones en el sector industrial, de conformidad con los objetivos del Acuerdo;

- un intercambio de la información disponible sobre las perspectivas y previsiones, a corto y a medio plazo, de la producción, el consumo y el comercio.
2. Las Partes Contratantes favorecerán el desarrollo y el refuerzo de las pequeñas y medianas empresas y la cooperación entre las PYME de la Comunidad y de Eslovenia.
- A este fin, fomentarán el intercambio de información y la transferencia de tecnología, particularmente mediante la creación de vínculos apropiados (Oficina de acercamiento de empresas, Business Cooperation Network, Euro-Info, conferencias, etc.).
3. Las Partes Contratantes adoptarán las medidas adecuadas para promover y proteger las inversiones de la otra Parte en sus territorios respectivos y, para ello, intentarán celebrar, en interés mutuo, acuerdos recíprocos sobre promoción y protección de las inversiones.
4. La cooperación entre la Comunidad y Eslovenia en el sector de la energía tendrá principalmente como objetivo favorecer la participación de los agentes económicos de las partes contratantes en los programas de investigación, producción y transformación de los recursos energéticos de Eslovenia, así como cualesquiera otras acciones de interés común.

Artículo 5

1. La Comunidad y Eslovenia procurarán seguir desarrollando e intensificando la cooperación en materia científica y tecnológica, en el marco de la cooperación europea en el ámbito de la investigación científica y técnica COST.
2. Además, las Partes Contratantes están dispuestas a considerar la posibilidad de una cooperación en determinados ámbitos de investigación en los que la Comunidad lleva a cabo programas científicos y técnicos.

Artículo 6

1. En el sector agrario, la cooperación entre la Comunidad y Eslovenia tendrá principalmente como finalidad:
- fomentar la cooperación científica y técnica en materia de proyectos de interés común, incluso en terceros países;
 - promover, en particular, las inversiones mutuamente ventajosas y desarrollar a tal fin la búsqueda de complementariedades.
2. Para ello, la Comunidad y Eslovenia:
- intensificarán los intercambios de información sobre las orientaciones de las políticas agrícolas respectivas y sobre las previsiones, a corto y a medio plazo, de la producción, el consumo y el comercio;
 - facilitarán y favorecerán el estudio de proyectos concretos de cooperación en interés de ambas Partes;
 - fomentarán la mejora y ampliación de los contactos entre los agentes económicos.

Artículo 7

1. En el sector de los transportes, la Comunidad y Eslovenia examinarán las posibilidades de:
 - mejorar y desarrollar, con objeto principalmente de lograr una complementariedad, las prestaciones de servicios en lo que se refiere especialmente a los transportes interiores, incluidos los transportes combinados;
 - realizar acciones específicas y de interés común en este sector.
2. La cooperación tenderá asimismo a favorecer la mejora y el desarrollo de las infraestructuras en beneficio de ambas Partes.

A este respecto, la Comunidad y Eslovenia intercambiarán información sobre los proyectos de centros de interés común y fomentaran la colaboración encaminada a su realización.

3. Además, la Comunidad y Eslovenia:
 - mantendrán intercambios de puntos de vista y de información sobre el desarrollo de sus respectivas políticas de transportes;
 - fomentarán la cooperación entre los puertos del Adriático sobre la base del interés de ambas Partes.

Artículo 8

En el sector del turismo, la Comunidad y Eslovenia fomentarán el intercambio de información y la participación en estudios comunes sobre las posibilidades de desarrollo de dicho sector, y favorecerán los contactos entre sus organismos competentes y las asociaciones profesionales de turismo con objeto de incrementar el tráfico turístico.

Artículo 9

Con objeto de mejorar la calidad y el nivel de vida, el medio ambiente y las condiciones de vida de las dos Partes, poner en común los conocimientos técnicos en materia de medio ambiente y favorecer la cooperación en lo que se refiere a los problemas ecológicos, la Comunidad y Eslovenia mantendrán intercambios de información sobre la evolución de sus políticas respectivas y fomentarán la ejecución en común de acciones específicas prioritarias.

Artículo 10

La Comunidad y Eslovenia fomentarán los intercambios de información sobre la evolución de sus políticas respectivas en materia de pesca y la ejecución de proyectos de interés común con objeto de promover e intensificar la cooperación en este sector.

Artículo 11

1. En el marco de la cooperación financiera, la Comunidad y Eslovenia mantendrán intercambios de información y realizarán análisis conjuntos sobre sus políticas económicas a medio plazo, la evolución de sus balanzas de pagos y las políticas que la determinan, así como la evolución de los mercados financieros en los centros europeos, con objeto de promover la actividad de los agentes económicos.

Ambas Partes mantendrán intercambios de información en el marco del Consejo de Cooperación creado por el artículo 38 sobre las condiciones generales que puedan influir en el flujo de capitales destinados a la financiación de las inversiones en diversos sectores de interés común.

2. La Comunidad participará en la financiación de proyectos de inversión de interés mutuo que tengan en cuenta los objetivos del presente Acuerdo en las condiciones indicadas en el Protocolo relativo a la cooperación financiera.

Artículo 12

1. Las Partes Contratantes se esforzarán por fomentar la cooperación, dentro de los límites de sus competencias, en los sectores siguientes:

- información,
- desarrollo de recursos humanos, educación y formación,
- estadísticas y aduanas,
- telecomunicaciones,
- normalización.

2. La Comunidad aportará su apoyo a la aproximación de las legislaciones de Eslovenia con las de la Comunidad, prestando la asistencia técnica apropiada.

3. Las autoridades administrativas de las Partes Contratantes se prestarán asistencia mutua en materia aduanera de conformidad con las disposiciones del Protocolo relativo a la definición de la noción de "productos originarios" y a los métodos de cooperación administrativa.

Artículo 13

1. Para la consecución de los objetivos establecidos en el presente Acuerdo, el Consejo de Cooperación definirá periódicamente la orientación general de la cooperación.

2. El Consejo de Cooperación se encargará de buscar los medios y métodos que permitan establecer la cooperación en los sectores definidos en el presente Acuerdo.

TÍTULO II

Intercambios comerciales

Artículo 14

El objetivo del presente Acuerdo, en el ámbito comercial, consistirá en promover los intercambios entre las Partes Contratantes, teniendo en cuenta sus respectivos niveles de desarrollo y la necesidad de garantizar un mayor equilibrio en sus intercambios comerciales a fin de mejorar las condiciones de acceso de los productos eslovenos al mercado de la Comunidad.

Artículo 15

Sin perjuicio de las disposiciones particulares previstas para determinados productos en los artículos 16 y 17, los productos que no sean los mencionados en el Anexo II del Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea y en el Anexo A del presente Acuerdo, originarios de Eslovenia, podrán ser importados en la Comunidad sin restricciones cuantitativas ni medidas de efecto equivalente y con exención de los derechos de aduana y exacciones de efecto equivalente.

Artículo 16

1. Por lo que respecta a los productos originarios de Eslovenia, recogidos en los Anexos C I, C II, C III, C IV, D y E, la Comunidad determinará el régimen arancelario de importación, de acuerdo con las condiciones y dentro de los límites máximos, de contingentes o de cantidades de referencia que fije anualmente.
2. Por lo que respecta a los productos textiles recogidos en el Anexo F, la Comunidad definirá los contingentes cuantitativos de importación. Dichos productos serán objeto, en su caso, de un acuerdo separado celebrado entre la Comunidad y Eslovenia.

Artículo 17

Los derechos de importación, a saber, los derechos de aduana y las exacciones reguladores (elementos móviles) aplicables a la importación en la Comunidad de los productos enumerados en el Anexo B serán los indicados para cada uno de ellos en dicho Anexo.

Artículo 18

1. Para determinados productos mencionados en el artículo 15 y considerados sensibles por la Comunidad, ésta se reserva el derecho de recurrir al Consejo de Cooperación con objeto de determinar las condiciones particulares de acceso a su mercado que resulten necesarias.

El Consejo de Cooperación determinará dichas condiciones en un plazo máximo de tres meses a partir de la notificación. A falta de una decisión del Consejo de Cooperación dentro de dicho plazo, la Comunidad podrá adoptar las medidas necesarias. No obstante, dichas medidas no podrán tener un alcance mayor que las que resultarían aplicables a dichos productos, según las disposiciones del apartado 1 del artículo 16 y en las condiciones contempladas por el mismo.

2. A efectos de la aplicación de las disposiciones contempladas en el apartado 1), las Partes Contratantes mantendrán regularmente intercambios de información en el seno del Consejo de Cooperación antes de establecer, llegado el caso, las condiciones especiales de acceso de los productos correspondientes al mercado respectivo de las Partes Contratantes. Dichos intercambios de información se referirán en particular a las corrientes comerciales y a las previsiones de producción y de exportación a medio y largo plazo.
3. El Consejo de Cooperación examinará periódicamente las medidas adoptadas con arreglo al apartado 1) para comprobar su compatibilidad con los objetivos del presente Acuerdo.

Artículo 19

Los productos originarios de Eslovenia, mencionados en el presente Acuerdo, no podrán, al ser importados en la Comunidad, beneficiarse de un trato mas favorable que el que los Estados miembros se concedan entre sí.

Artículo 20

Eslovenia concederá a la Comunidad, en el ámbito de los intercambios, un trato no menos favorable que el régimen de nación más favorecida.

Artículo 21

El presente Acuerdo no afectará a la aplicación de regímenes particulares relativos a la circulación de mercancías previstos en acuerdos fronterizos celebrados anteriormente entre uno o varios Estados miembros y la República Socialista Federativa de Yugoslavia.

Artículo 22

1. Las Partes Contratantes, al firmar el presente Acuerdo, se comunicarán las disposiciones relativas al régimen de intercambios que apliquen.
2. Eslovenia podrá introducir en su régimen de intercambios con la Comunidad nuevos derechos de aduana y exacciones de efecto equivalente o nuevas restricciones cuantitativas y medidas de efecto equivalente y aumentar o agravar los derechos y tributos o las restricciones cuantitativas y medidas de efecto equivalente aplicados a los productos originarios o con destino a la Comunidad, siempre que dichas medidas resulten necesarias porque así lo exijan su industrialización y desarrollo. Con arreglo a los objetivos del presente Acuerdo, Eslovenia elegirá las que menos perjudiquen a los intereses comerciales y económicos de la Comunidad.
3. Eslovenia informará de ello a la Comunidad para permitir, con la antelación suficiente, intercambios útiles de puntos de vista sobre el tema.
4. El Consejo de Cooperación examinará periódicamente las medidas adoptadas por Eslovenia con arreglo al apartado 2.

Artículo 23

La noción de "productos originarios" a efectos de la aplicación de los títulos II y III, y los métodos de cooperación administrativa correspondientes a los mismos, quedan definidos en el Protocolo "productos originarios".

Artículo 24

En caso de que se modifique la nomenclatura de los aranceles aduaneros de las Partes Contratantes para los productos mencionados en el presente Acuerdo, el Consejo de Cooperación podrá adaptar la nomenclatura arancelaria de los productos a dichas modificaciones, respetando el principio del mantenimiento de las ventajas reales que resulten del presente Acuerdo.

Artículo 25

Las Partes Contratantes se abstendrán de todo tributo interno que establezca directa o indirectamente una discriminación entre los productos de una Parte contratante y los productos similares originarios de la otra Parte contratante.

Los productos exportados al territorio de una de las Partes Contratantes no podrán beneficiarse de una devolución de tributos internos superiores a los tributos con los que hayan sido gravados directa o indirectamente.

Artículo 26

Los pagos correspondientes a transacciones comerciales realizadas en cumplimiento de las disposiciones de la regulación del comercio exterior y de los intercambios, así como la transferencia de dichos pagos al Estado miembro de la Comunidad en el que resida el acreedor o hacia Eslovenia, no estarán sujetos a ninguna restricción.

Artículo 27

Eslovenia adoptará medidas que garanticen la protección efectiva y adecuada de la propiedad intelectual, industrial y comercial, de un nivel semejante al existente en la Comunidad, y se adherirá a los convenios internacionales en materia de propiedad intelectual, industrial y comercial.

Artículo 28

El Acuerdo no será obstáculo para las prohibiciones o restricciones a la importación, exportación o tránsito justificadas por razones de moralidad pública, orden público, seguridad pública, protección de la salud y de la vida de personas y animales o preservación de vegetales, protección del patrimonio artístico, histórico o arqueológico nacional o protección de la propiedad intelectual, industrial y comercial, ni para las regulaciones en materia de oro y plata. No obstante, dichas prohibiciones o restricciones no deberán constituir un medio de discriminación arbitraria, ni una restricción encubierta en el comercio entre las Partes Contratantes.

Artículo 29

1. Si una de las Partes Contratantes comprobare la existencia de prácticas de dumping en sus relaciones con la otra Parte, podrá adoptar las medidas oportunas contra dicha práctica, conforme al Acuerdo relativo a la Aplicación del Artículo VI del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT), en las condiciones y según los procedimientos previstos en el artículo 32.
2. En caso de medidas dirigidas contra subvenciones, las Partes Contratantes se comprometerán a respetar las disposiciones de los artículos VI, XVI y XXIII del GATT.

Artículo 30

En caso de graves perturbaciones en un sector de la actividad económica o de dificultades que puedan llegar a alterar gravemente una situación económica regional, la Parte contratante interesada podrá adoptar las medidas de salvaguardia necesarias en las condiciones y según los procedimientos previstos en el artículo 32.

Artículo 31

Si una Parte contratante sometiere las importaciones de productos que pudiesen provocar las dificultades a que se refiere el artículo 30 a un procedimiento administrativo que tuviese por objeto facilitar rápidamente información con respecto a la evolución de las corrientes comerciales, dicha Parte contratante informará de ello a la otra Parte contratante.

Artículo 32

1. Por lo que respecta al apartado 1 del artículo 29, el Consejo de Cooperación deberá ser informado del caso de dumping tan pronto como las autoridades de la Parte importadora hayan iniciado la investigación. Si no se hubiere puesto fin al dumping o no se hubiere hallado ninguna otra solución

satisfactoria en un plazo de treinta días a partir de la notificación del asunto al Consejo de Cooperación, la Parte importadora podrá adoptar las medidas apropiadas.

2. En los casos mencionados en el artículo 30, antes de adoptar las medidas que en ellos se prevén, o lo antes posible en los casos recogidos en el apartado 3, la Parte contratante interesada facilitará al Consejo de cooperación todos los elementos apropiados que permitan un examen profundo de la situación, con objeto de buscar una solución aceptable para las Partes Contratantes. Si la otra Parte lo solicitare, se celebrarán consultas en el seno del Consejo de Cooperación, antes de que la Parte contratante interesada adopte las medidas apropiadas.

3. Cuando circunstancias excepcionales que exijan una intervención inmediata impidan un examen previo, la Parte contratante interesada podrá aplicar sin demora, en las situaciones previstas en los artículos 29 y 30, las medidas cautelares estrictamente necesarias para remediar la situación.

4. Deberán elegirse por orden de prioridad las medidas que menos perturben el funcionamiento del presente Acuerdo. Tales medidas no deberán exceder el alcance estrictamente indispensable para poner remedio a las dificultades que pudieran surgir.

Las medidas de salvaguardia se notificarán inmediatamente al Consejo de Cooperación y serán objeto de consultas periódicas en el seno del mismo, con objeto principalmente de suprimirlas en cuanto las condiciones lo permitan.

Artículo 33

En caso de una agravación súbita y muy importante del desequilibrio de los intercambios comerciales, que pueda comprometer el buen funcionamiento del presente Acuerdo, las Partes Contratantes procederán, en el seno del Consejo de Cooperación, a la celebración de consultas especiales para estudiar las dificultades surgidas, con objeto de mantener en lo posible el funcionamiento normal del presente Acuerdo.

Artículo 34

En caso de dificultades serias o de amenaza grave de dificultades en la balanza de pagos de uno o varios Estados miembros de la Comunidad o de Eslovenia, la Parte Contratante interesada podrá adoptar las medidas de salvaguardia necesarias. Deberán elegirse por orden de prioridad las medidas que menos perturben el funcionamiento del presente Acuerdo. Dichas medidas se notificarán inmediatamente a la otra Parte contratante serán objeto de consultas periódicas en el seno del Consejo de Cooperación, con objeto principalmente de suprimirlas en cuanto las condiciones lo permitan.

TÍTULO III

Disposiciones relativas a los Acuerdos de Osimo y a la Cooperación Económica entre Eslovenia e Italia

Artículo 35

Con objeto de favorecer la cooperación regional, la Comunidad y Eslovenia prestarán una atención especial, al llevar a cabo su cooperación, a las acciones que se deriven de los Acuerdos firmados en Osimo, el 10 de noviembre de 1975, entre la República Italiana y la República Socialista Federativa de Yugoslavia y las iniciativas de cooperación transfronteriza que se deriven de la cooperación económica entre Italia y Eslovenia.

Las Partes Contratantes tendrán especialmente en cuenta su interés mutuo en la consecución de los objetivos anteriormente mencionados en la lista de proyectos sujetos a financiación en el marco de la cooperación.

Artículo 36

1. Sin perjuicio de la posible aplicación de la cláusula de salvaguardia, la Comunidad, en el marco de las disposiciones comunitarias que regulan las zonas francas, y Eslovenia, permitirán el libre acceso a sus respectivos mercados a los productos que hayan adquirido su origen, con arreglo al Protocolo "productos originarios", en las zonas francas fronterizas que podrán ser creadas de mutuo acuerdo entre la República Italiana y la República Eslovena en virtud del Acuerdo sobre promoción de la cooperación económica, firmado en Osimo en 1975.

2. Evitarán en particular, dentro de lo posible, aplicar a dichos productos las medidas que pudieran verse obligados a adoptar en aplicación de los artículos 18, 22 o de las disposiciones mencionadas en el artículo 16, para los productos recogidos en los Anexos CI, CII, CIII y CIV.

Artículo 37

A efectos de la aplicación de los artículos 35 y 36, la Comunidad y Eslovenia cooperarán con arreglo a los objetivos de la cooperación mencionada en el artículo 35.

TÍTULO IV

Disposiciones generales y finales

Artículo 38

1. Se crea un Consejo de Cooperación que dispondrá de poder de decisión para la consecución de los objetivos fijados en el presente Acuerdo y en los casos previstos por el mismo.

Las decisiones que se adopten serán obligatorias para las Partes Contratantes, quienes estarán obligadas a tomar las medidas que implique su ejecución.

2. El Consejo de Cooperación podrá igualmente formular las resoluciones, recomendaciones o dictámenes que considere oportunos para la realización de los objetivos comunes y el buen funcionamiento del Acuerdo.

3. El Consejo de Cooperación elaborará su reglamento interno.

Artículo 39

1. El Consejo de Cooperación estará compuesto, por una parte, por representantes de la Comunidad y de sus Estados miembros y, por otra, por representantes de Eslovenia.

Por lo que respecta a las cuestiones que sean de su competencia, el Banco Europeo de Inversiones se asociará a las tareas del Consejo de Cooperación.

2. Los miembros del Consejo de Cooperación podrán ser representados en las condiciones que se prevean en su reglamento interno.

3. El Consejo de Cooperación se pronunciará de común acuerdo entre la Comunidad, por una parte, y Eslovenia, por otra.

Artículo 40

1. La presidencia del Consejo de Cooperación será ejercida alternativamente por cada una de las Partes Contratantes, según las modalidades que se prevean en el reglamento interno.

2. El Consejo de Cooperación se reunirá una vez al año a iniciativa de su Presidente.

Se reunirá además cada vez que una circunstancia especial lo requiera, a petición de una de las Partes Contratantes y en las condiciones que se prevean en su reglamento interno.

Artículo 41

1. El Consejo de Cooperación estará asistido para el cumplimiento de sus tareas por un Comité de Cooperación.

2. El Consejo de Cooperación podrá decidir la creación de cualquier otro Comité que pueda ayudarle en el cumplimiento de sus funciones.

3. El Consejo de Cooperación determinará en su reglamento interno la composición, misión y funcionamiento de tales comités.

Artículo 42

En caso de que, en el curso de los intercambios de información previstos en el presente Acuerdo, surjan o puedan surgir problemas en el funcionamiento del Acuerdo en general y, en particular, en el ámbito de los intercambios comerciales, las Partes Contratantes procederán a la celebración de consultas en el marco del Consejo de Cooperación con objeto de prevenir, en la medida de lo posible, perturbaciones del mercado.

Artículo 43

Cada Parte Contratante comunicará, a petición de la otra Parte, toda la información necesaria sobre los acuerdos que celebre y que incluyan disposiciones arancelarias o comerciales, así como sobre las modificaciones que introduzca en su arancel aduanero o en su régimen de intercambios exteriores.

En caso de que esas modificaciones o esos acuerdos tuvieran una incidencia directa y particular sobre el funcionamiento del presente Acuerdo, se celebrarán las consultas pertinentes en el seno del Consejo de Cooperación, a petición de la otra Parte, con el fin de tomar en consideración los intereses de las Partes Contratantes.

Artículo 44

1. Cuando la Comunidad celebre un Acuerdo de asociación o de cooperación que tenga una incidencia directa y particular sobre el funcionamiento del presente Acuerdo, se llevarán a cabo, en el seno del Consejo de Cooperación, las consultas pertinentes para permitir a la Comunidad tomar en consideración los intereses de las Partes Contratantes definidos por el presente Acuerdo.

2. En caso de adhesión de un tercer país a la Comunidad, se llevarán a cabo, en el seno del Consejo de Cooperación, las consultas pertinentes para permitir que se tomen en consideración los intereses de las Partes Contratantes definidos por el presente Acuerdo.

Artículo 45

1. Las Partes Contratantes adoptarán todas las medidas generales o particulares apropiadas para garantizar el cumplimiento de las obligaciones del presente Acuerdo, y velarán por la realización de sus objetivos.

2. Si una Parte Contratante estimare que la otra Parte Contratante no hubiere cumplido una obligación del presente Acuerdo, podrá tomar las medidas pertinentes. Previamente, facilitará al Consejo de Cooperación todos los elementos que permitan un examen profundo de la situación, con el fin de buscar una solución aceptable para las Partes Contratantes.

3. Se deberán elegir por orden de prioridad las medidas que menos perturben el funcionamiento del presente Acuerdo. Se notificarán inmediatamente dichas medidas al Consejo de Cooperación y serán objeto de consultas, en el seno del mismo, a petición de la otra Parte Contratante.

Artículo 46

1. Las controversias surgidas entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación del presente Acuerdo podrán someterse al Consejo de Cooperación.

2. Si el Consejo de Cooperación no lograre resolver la controversia en el transcurso de su reunión más próxima, cada una de las dos Partes podrá notificar a la otra la designación de un árbitro; la otra Parte tendrá entonces la obligación de designar un segundo árbitro en el plazo de dos meses.

El Consejo de Cooperación designará un tercer árbitro.

Las decisiones de los árbitros se adoptarán por mayoría.

Cada una de las Partes en la controversia tendrá la obligación de tomar las medidas necesarias con objeto de garantizar la aplicación de la decisión de los árbitros.

Artículo 47

En los ámbitos cubiertos por el presente Acuerdo:

- el régimen aplicado por Eslovenia respecto de la Comunidad no podrá dar lugar a ninguna discriminación entre los Estados miembros de la Comunidad y sus nacionales, personas físicas o jurídicas;
- el régimen aplicado por la Comunidad respecto de Eslovenia no podrá dar lugar a ninguna discriminación entre las personas físicas o jurídicas, nacionales de Eslovenia.

Artículo 48

Los Anexos A, B, C I, C II, C III, C IV, C V, D, E y F, el Protocolo "productos originarios" así como las Declaraciones que figuran en el Acta Final forman parte integrante del presente Acuerdo.

Artículo 49

El presente Acuerdo tendrá una duración ilimitada.

Cada Parte Contratante podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación la otra Parte Contratante. El presente Acuerdo dejará de estar en vigor seis meses después de la fecha de dicha notificación.

Las Partes Contratantes se reservan el derecho de suspender con efecto inmediato la aplicación del presente Acuerdo en su totalidad o parcialmente, en caso de incumplimiento grave de las disposiciones esenciales del mismo.

Artículo 50

Las Partes Contratantes examinarán, a la mayor brevedad posible, la posibilidad de celebrar un "Acuerdo europeo" de asociación, particularmente con el objetivo de eliminar progresiva y recíprocamente los obstáculos a sus intercambios comerciales esenciales.

Artículo 51

El presente Acuerdo se aplicará, por una parte, a los territorios en los que sea aplicable el Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea, y en las condiciones previstas en dicho Tratado y, por otra, al territorio de la República de Eslovenia.

Artículo 52

El presente Acuerdo se redacta en doble ejemplar en lenguas alemana, danesa, española, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y eslovena, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Artículo 53

El presente Protocolo será aprobado por las Partes Contratantes según sus propios procedimientos.

El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de los procedimientos mencionados en el primer párrafo.